

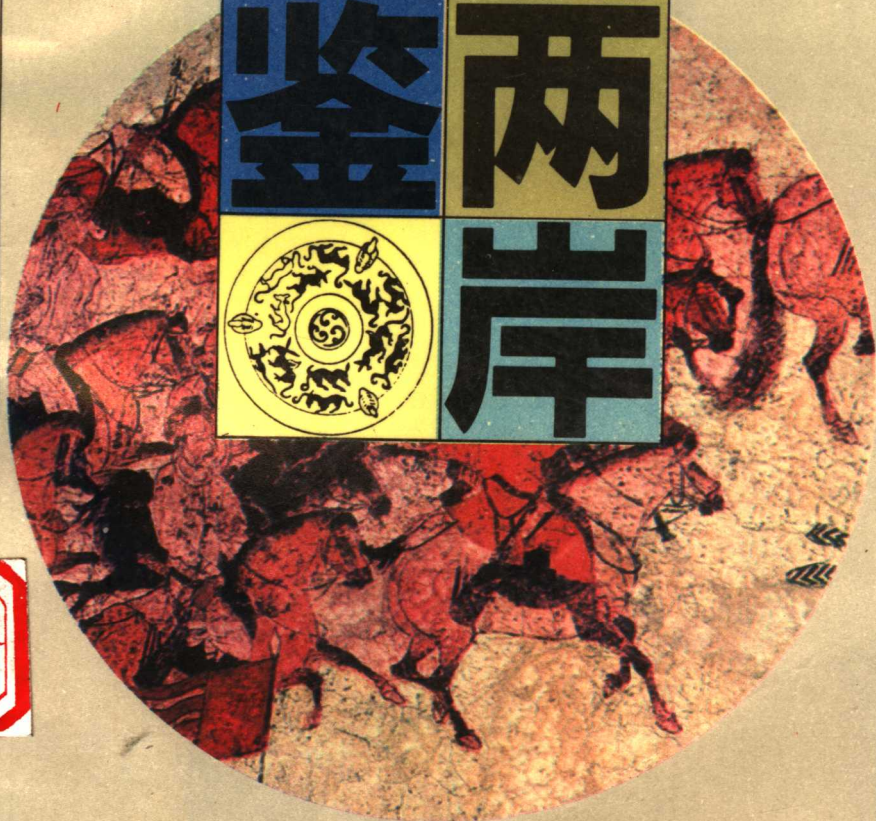


海峽兩岸
話通鑑



卢心铭 / 编

责任编辑：尤宜人 装帧设计：少羽



(京)新登字 191 号

书名 海峡两岸话通鉴
编者 卢心铭
出版 中国友谊出版公司
发行 中国友谊出版公司
经销 新华书店
印刷 北京市朝阳区小红门印刷厂
规格 850×1168 毫米 大 32 开本
7.25 印张 170 千字
版次 1993 年 11 月北京第 1 版
印次 1993 年 11 月北京第 1 次印刷
印数 1—2000 册
书号 ISBN7—5057—0709—4/Z·85
定价 5.00 元

序 言

王子野

《资治通鉴》的柏杨今译本，台湾题名为《柏杨版资治通鉴》（远流出版公司出版），大陆题名为《现代语文版资治通鉴》（中国友谊出版公司出版），现均已全部出齐，这是一件值得祝贺的好事，对于促进海峡两岸文化交流是有积极意义的。

宋代司马光编著的《资治通鉴》，既是中国著名的历史巨著，也是世界上罕见的奇书，在中外史学史上，占有重要地位。这部内容涵盖一千三百六十二年的编年史，卷帙浩繁，包罗宏富，不愧为中华民族历史文化的瑰宝，将永远流传后世。

《资治通鉴》这部被视为“帝王的镜子”的史学名著，却更为专家学者所研究、所推崇。但是，对于现代大多数的普通读者来说，因为原书是古文，很难读懂，所以不敢去碰它。要让广大读者特别是青年读者，能够了解和使用，就需要把古代文言文翻译成现代语文。

古籍今译的目的是古为今用。这件工作很重要，但是做起来也很不容易。必须采取严肃认真的态度。

近几年来，古籍今译取得了一定的成绩，这是应当肯定的。

但是那种一哄而起的倾向是不可取的。如《资治通鉴》在海内外就有好几家争相出版白话译本,由于仓促上马,匆匆完工,质量不免令人担心。古籍往往精华、糟粕并存,如果只将原文译成白话,而没有评注,如何叫今天的读者批判地去继承?我看“宁可慢一点,但要好一点”。在译本的质量上多下点功夫。评注决不能省,书前应有一篇较有份量的批判性序言。

对于古籍今译出版中的许多问题,要加以引导去解决。对于这类重复出版的图书,要认真分析与评论,优者褒,劣者贬,以利于读者进行比较与选择,这也是出版界和评论界的责任。

作为一个老出版工作者,我认为,台湾学者柏杨先生用现代语文翻译的《资治通鉴》今译、今注、今评本,是比较好的。译文忠于史实,文笔生动流畅,夹注夹批,通俗易懂,并配有许多地图,还附录不少历史资料,对于广大的一般读者来说,这部现代语文版《资治通鉴》,可读性很强,所以受到海内外各界人士的称赞与欢迎。

柏杨版《资治通鉴》有五大特点:①地名今注;②官名今译;③年代改用公元纪年;④证补史实阙漏;⑤最重要的是加上“柏杨曰”的评注。“柏杨曰”,别具特色,时代感强,具体反映了柏杨先生的史学观点,不为历史传统文化的习俗之见所束缚,勇于以审视批评的眼光去探索,敢于鲜明地说出自己的独特见解。他认为《资治通鉴》从来被称为“帝王的镜子”,事实上从没有一个帝王从这面镜子中获益。他说:“与其说是帝王的镜子,毋宁说是人民的镜子。”从这镜子中人们至少了解到中国的政治思想中就是没有民主思想。能看到这点是难能可贵的。还有我国史学中对儒、法的评价谁好谁坏一直争论不休。柏杨认为不能作绝对的判断,儒家有儒家的优点,也有儒家的缺点和弱点。法家也有法家的优点和缺点、弱点。用这种观点写历史就比较客观和实事求是。

是。当然，“柏杨曰”不是每一条都对，还是有可以商榷的地方，见仁见智嘛！

《资治通鉴》柏杨今译本的各分册陆续问世以来，曾引起海内外读者的热烈反响。为了使广大读者更好地了解这些情况，卢心铭同志编的《海峡两岸话通鉴》一书，将由中国友谊出版公司出版。这本读者评论集，收入了各种不同意见的书评文章，摘编了数十封读者来信，反映了不同层次读者的各自感受及意见，是帮助广大读者了解《资治通鉴》柏杨今译本的一本很好的书评、书信集，也是研究柏杨译注《资治通鉴》的一本很有价值的资料书。

这本读者评论集，既收入了大陆读者的评论文章，又收入了海外读者的评论与书信；既有长篇宏论，更有简短评说；既有全面评析；又有专题书评；既有褒者，也有贬者，作为读者评论，充分体现了“百家争鸣”，而不是“一家独鸣”，这就是《海峡两岸话通鉴》的主要特点。这本读者评论集，对于海峡两岸的读者，相互了解与交流各自的文化思想认识，也是大有裨益的。所以，有兴趣的读者不妨读一读。

1993年5月7日于北京槐下居

目 录

序言.....	王子野(1)
---------	--------

第一部分:评《现代语文版资治通鉴》

新阶段的开创

——《现代语文版资治通鉴》读后.....	韩志远(2)
----------------------	--------

《资治通鉴》今译体例的一个创新

——兼谈当前“古籍今译热”.....	卢心铭(7)
--------------------	--------

古籍今译怎样为大众读者服务

——读《现代语文版资治通鉴》.....	元 文(16)
---------------------	---------

求实存真保持原著神韵和历史原貌

——读柏杨《现代语文版资治通鉴》的几点感受	苏志达(21)
--------------------------------	---------

独辟蹊径 别具匠心

——评《现代语文版资治通鉴》	贺树德 赵国印(27)
-------------------------	-------------

一部适合现代读者阅读的历史读物

司马后人读《资治通鉴》.....	司马宪民(37)
------------------	----------

青年人的良师益友	朱耀廷(40)
走进这座高大的艺术殿堂	
——读《现代语文版资治通鉴》	石玉山(44)
值得老年人常读必备的《通鉴》	吉人(49)
与读者息息相通	
——读柏杨译《资治通鉴》	王琰(52)
评“白话译本《资治通鉴》”	高振铎(56)
评白话《通鉴》《三国鼎立》分册	卢心铭(66)
从政名篇须慎评	
——试析柏杨对魏征《十思疏》的评论	石才(78)
“柏杨曰”与他的《通鉴》今译	黄丕基(81)
不尽黄河万古流	
——与柏杨先生商榷	陈少英(87)
漫谈《通鉴》柏杨今译本中的“历史地图”	
.....	方航(91)
读《通鉴》二题	牧惠(96)
评《现代语文版资治通鉴》及《猪皇帝》分册	高振铎(104)

第二部分：评《柏杨版资治通鉴》

文坛和史学界惊起巨雷

——现代语文版《资治通鉴》诞生	苏澄基(112)
一个进步的起点	
——一部用心翻译的史书《柏杨版资治通鉴》	
.....	章维新(118)
重担——柏杨全力译《通鉴》	高平(122)
柏杨版《资治通鉴》	江南(128)

行走在地雷上·····	李明德(130)
柏杨无罪!·····	朱启章(137)
苦心孤诣 古籍今译·····	邱 婷(140)
十年磨镜·····	简 嫔(143)
“臣光曰”“柏杨曰”针锋相对各有千秋·····	唐德刚(146)
淑世的热情与力量	
——历史的诠释者柏杨·····	何硕风(155)

第三部分：“通鉴广场”读者来信分类摘编

编者按·····	(162)
一、《通鉴》译成现代语文功德无量·····	(163)
二、庆幸读到《通鉴》柏杨今译本·····	(168)
三、《通鉴》今译的柏杨风格·····	(172)
四、复活《通鉴》的历史明镜·····	(179)
五、历史功过如何评说·····	(182)
六、评议柏杨译注的具体体例·····	(186)
七、众说“柏杨曰”的史观与史评·····	(190)
八、有关译注具体问题的商榷·····	(198)
九、编校差错令人遗憾·····	(203)
十、建议与期望·····	(205)

附录一：品质是千秋大业

——给读者的一封信·····	柏 杨(209)
----------------	----------

附录二：《现代语文版资治通鉴》72册书名题解

·····	铭 文(212)
-------	----------

编后记·····	(225)
----------	-------

第一部分

评《现代语文版资治通鉴》

新阶段的开创

——《现代语文版资治通鉴》读后

韩志远

司马光编撰《资治通鉴》的目的十分明确，是为当时宋朝封建统治者提供历史借鉴，“监前世之兴衰，考当今之得失，嘉善矜恶，取是舍非”。因此，书成之后，藏之内府，供帝王“时赐省览”（《资治通鉴》进书表）。以后，虽经镂版镌刻流传世间，但终因巨帙线装，字数浩瀚，印量少而价昂，遂使治史者难以寻觅和利用，更难入寻常百姓之家。

中华人民共和国建立后，毛泽东曾把点校《资治通鉴》的任务交付给史学家吴晗，在吴晗的主持之下，1956年2月点校本《资治通鉴》出版，成就辉煌，不仅为治史者利用带来便利，也为读者扫除了不少障碍。这正是近年《资治通鉴》读者数量递增，点校本《资治通鉴》屡次再版的原因所在。点校本《资治通鉴》使这部史家绝作发挥了以往几个世纪无与伦比的作用。尽管点校本的成就卓著，但是读者面主要还是治史者、研究家等学者。因此，点校本的功绩在于把《资治通鉴》引入了学者的书斋。

社会在进步，事物在发展。点校本《资治通鉴》问世30多年后，中国友谊出版公司推出柏杨先生的《现代语文版资治通鉴》，

在当今广大普通读者中产生了很大的反响,从而把《资治通鉴》推上了一个广泛普及和利用的新阶段。

笔者作为一名史学工作者,阅读此书后,感到《现代语文版资治通鉴》很有特色,现谈几点浅见,请教于柏杨先生和读者。

第一,实事求是,力求释文准确。

治史者读《资治通鉴》,主要着眼于其史料价值。关于《资治通鉴》的史料价值,已故著名历史学家柴德赓曾说过:“《通鉴》的史料价值之所以高,原因有几个:一方面由于搜集的史料丰富,凡是宋朝人能看到的材料,司马光都有;一方面由于审查材料认真,材料比较正确。它保存了许多历史资料,其中一大部分是今天看不到的。”(柴德赓:《资治通鉴介绍》,求实出版社1981年10月版)因此,我在阅读《现代语文版资治通鉴》之前,最担心的是原著失真,甚至以假乱真。

当前出版的白话古籍中闹笑话的例子很多,如“常袞”本是辽朝官名,在一部白话史籍中竟然被译为“皇帝平常穿的衣服”,令人忍俊不禁。如若任凭这样传播错误知识的“白话”横行,依我愚见,还是不明白话的要好。即使原文晦涩难懂,它较之面目皆非强之百倍。早在30年代,鲁迅先生曾经先后写过《几条“顺”的翻译》、《再来一条“顺”的翻译》两篇杂文,对当时有人提出“与其信而不顺,不如顺而不信”的翻译原则表示过反对意见,认为宁要“信而不顺”,也不要误译乱译。我赞同鲁迅先生对待译文的态度。

柏杨先生也是一位求真求实的学者。凡读过他的《丑陋的中国人》一书的读者,可能会记得,书中谈到作者在美国旧金山史丹佛大学历史系演讲时,问在座的人,“各位读过《元史》没有?蒙古人的名字象冰糖葫芦一样,简直分不出几个人”(《丑陋的中国人》,时代文艺出版社1987年版第50页)。由于语言问题和史料

来源的不同造成《元史》人名的复杂性,即使专治元史者对此也深感头痛。柏杨先生对《元史》有关蒙古人名的评论实事求是,并不装腔作势,不懂装懂去吓唬别人。这种实事求是的态度,在《现代语文版资治通鉴》中表现得更加充分。书中常见有“今地不详”、“名不详”、“可能是”等等,对有些弄不懂的地方明确注明此文不解,而不是模糊过去,或随意编造糊弄读者。实事求是,力求释文准确,是此书的一大特点。

第二,文笔流畅,韵味十足。

司马光是文章大家,编纂《通鉴》又所谓“臣之精力,尽于此书”。因之,《通鉴》不仅具有极高的史学价值,在语言文字方面也享有盛名。当今史籍译释中致命的一个弱点是失去古文的韵味。

《现代语文版资治通鉴》的另一个特点是文笔流畅,韵味十足。《通鉴》毕竟是集体合作的产物,尽管司马光笔削取舍以总其成,但也仅做到文字风格大体一律。经柏杨先生生花妙笔的润色,前后一律了。通览《现代语文版资治通鉴》全书,文字简洁生动,丝毫没有拖泥带水的现象,这是近年诸多古籍今译本中不多见的。

第三,图表并茂,卷名醒目。

《现代语文版资治通鉴》又一个特点是附录相当数量的图表,其中包括战争形势图、政府制度表、宫廷官制表、武职官表、战区表等多种。这些图表都是精心编制的,对读者阅读文字和理解史实颇有帮助。本书所分的卷册也十分合理,每卷200余页,醒目的标题使人能大体了解本册的内容。

第四,纵论古今,针砭时弊。

《现代语文版资治通鉴》最大的特点是附有柏杨先生精辟的按语和简明扼要的括注,内容包括政治体制、人物评价、军事战略、道德规范、文化风尚、经济生活等各个方面。作者以渊博的学

识，旁征博引，纵论古今，时而凭吊英雄豪杰，歌颂正直良善；时而鞭鞑丑恶，针贬时弊；语言犀利，妙趣横生。

现举有关人物的评语为例，在田承嗣自报“已八十六岁”后括注“本年田承嗣七十一岁，故意多报，欺骗傻瓜”。寥寥几笔，既考证了田氏的实际年龄，又勾勒出其人虚伪的面目。评价宇文文化及是“一条富贵的猪崽”。一个身居高位而能力低下的人物形象，活脱脱地出现在读者面前。用“他阁下的头好像被驴踢中过一样”，形容昏庸加窝囊的唐中宗李显，幽默而贴切。称窦建德是“由平民崛起，而仍保持善良的英雄人物之一，不但在隋王朝末年变民群中，放出光辉，就是在中国全部反抗暴政历史中，窦建德先生也受人民最大尊敬”。对窦建德的被杀充满了同情，“窦建德先生竟被诛杀，千年以来，赢得中国人民多少叹息悲恻。窦建德先生是隋王朝末年所有变民首领中最杰出的一位——英武仁慈，甚至要超过李世民，李世民先生曾残忍的屠过一城，而窦建德没有，如果上界神灵公平的话，应该赐福给窦建德”。字里行间洋溢着对失败了的英雄的崇敬。当阅读到对颉质略孤身奋勇击杀东突厥国可汗阿史那默啜的评语时，令人热血沸腾。而对趋炎附势陷害朋友的孙佺丑恶嘴脸的揭露，又使人大为解气。对李适、李泌、郭子仪、齐浣、朱泚、武则天、韦皇后等，或褒或贬，入木三分，使人爱不释手。

至于其他方面的评语，如认为豪华奢侈的结果“一是经济穷困，一是心灵堕落”，“绝得不到正常人的尊敬”。对于官场文化、酱缸文化、封建专制的种种弊端，揭露得淋漓尽致。对中国人的社会心态、人才问题等方面的论述，也都很富有哲理。

这些精辟的按语“柏杨曰”，可以称得上是立论谨严的论文和文笔犀利的散文，使读者在增长历史知识的同时，也得到艺术的享受和灵魂的净化。联系当今一些史学著述毫无文才，干瘪得

如史料堆砌,读者圈日益缩小,甚至落到作者自我反哺(自写自看)的地步,难道不应当从中得到某些启迪吗?

《现代语文版资治通鉴》也并非完美无缺,还有一些不足和需要加强的地方。对于官名、地名、族名等方面的译释都有不准确的地方。如第47册第108页:“高阳公主命皇家监狱官(掖庭令)”。唐代掖庭令是负责皇宫嫔妃所居地方的官长,并非是“监狱官”。将“右仆射”译成“国务院右最高行政长官”,也似欠准确。“靺鞨(吉林朝鲜人)”的说法,也值得商榷。有些古人的译释也存在可以推敲的地方。另外,注释重复之处太多。如“突伦川”之地,一页当中多次括注“今地不详”,人名如伊祁放勋如姚重华,也多次在同页重复括注;官号重复注释的更多;似有画蛇添足之感,实无必要。这些意见并不一定正确,秉着学习和求全责备的态度提出来,以供作者和编辑参考。

总之,《现代语文版资治通鉴》的出版是值得庆贺的。作为一名读者,对出版这部著作的中国友谊出版公司表示感谢,并希望今后再出版更多更好的优秀作品。

《资治通鉴》今译体例的一个创新

——兼谈当前“古籍今译热”

卢心铭

近年来出现的“古籍今译热”，可喜乎？可忧乎？众说不一。尤其是对于《资治通鉴》等大部头的名著全译，持有不同看法。一说《资治通鉴》全译值得赞扬；一说“全译”不可取。

怎样正确看待古籍“全译”呢？我认为，那种完全否定“全译”的意见，是片面的，很显然是不可取的。因为在古籍整理工作中，我们所说的“今译”，就是指的“选译”和“全译”这两种主要形式。古籍今译，是“选译”还是“全译”，或者在今译时再结合校勘与评注等形式，主要取决于读者的需要和古籍的内容及价值。从古籍今译的长期实践来看，“全译”仍是向大众读者普及和推广历史名著的一条重要途径。古籍全译本，也不乏佳作，如《论语》、《孟子》、《老子》、《庄子》、《孙子》、《史记》、《左传》等名著全译本。这也表明古籍全译本，在现代社会是需要的，广大读者是欢迎的。

古籍整理工作，主要是标点、校勘、注释、今译、笺证、辑佚、汇编和孤本善本的影印等。其中今译，从一定意义上讲，则是综合运用和全面反映古籍整理研究成果的主要形式之一，尤其是

对古籍全译的要求标准就更高些,因为全译时是任何疑难也不能绕过去的,必须准确完整地翻译出来。

因此,面对当前“古籍今译热”,应该采取慎重而积极的态度,切实保护古籍今译及出版的创造性和积极性,把不断提高古籍今译的质量放在首位。

就说《资治通鉴》等大部头的名著今译吧,好几家出版社争相推出选译本、全译本、精华本、注释本及图画本、故事本等,首先要看到这是一种可喜的现象,对于在海内外广泛传播与弘扬中华优秀传统文化大有益处,也反映了历史名著和历史学家正在走出历史学界,以多种形式将古籍通俗化,奉献给现代社会和大众读者,应该说这是一件大好事,是古籍整理研究成果的广泛应用,也从一个侧面反映了古籍整理工作正在走向繁荣。古籍今译,是古籍今用的一种重要手段与形式。而古籍今用,这是现代社会文化发展的必然趋势,也是现代人对古籍普及的一种新的需求。这种客观需要,可以说也是近来出现“古籍今译热”的一个重要因素。

当然,也应看到《资治通鉴》等名著今译与出版确实存在着选题重复、仓促成书、粗制滥造、把关不严、质量不高等问题,这也是令人可忧的一面,应引起高度重视。

针对这种情况,重要的应该是正确引导,加强书评,实事求是地具体分析《资治通鉴》等名著今译的优与劣,促使编译者和出版者认真重视提高古籍今译的质量,帮助广大读者更好地鉴别与选择高质量的古籍今译本。

在古籍今译中,《资治通鉴》今译的版本较多,作为海内外最早开始推出的《资治通鉴》全译本——《现代语文版资治通鉴》,在古籍今译的体例上是一个创新,现借笔谈古籍今译问题,谨向各界读者作一评介。

《现代语文版资治通鉴》，台湾著名学者柏杨翻译。1983年9月在台湾以《柏杨版资治通鉴》的书名，由远流出版公司开始出版第1册《战国时代》。当《资治通鉴》成书（1084年）900周年之际，中国友谊出版公司于1984年开始出版柏杨译的这部《通鉴》，并根据柏杨先生建议，将书名改为《现代语文版资治通鉴》，全书计划分为72册，现已出版到第56册《猪皇帝》，预计1993年全部出齐。

这部《现代语文版资治通鉴》，在今译的体例方面，吸取了前人的研究成果，继承了古籍整理的传统方法，综合运用了多种形式，互相配合，融汇一体，所以，这部《资治通鉴》今译本，也从多方面产生了新的特色。

一、体例创新，独具一格

我国的历史编纂学，具有悠久的传统与丰富的经验，史书的体裁与体例也在不断发展变化。《资治通鉴》是一部著名的编年体通史。编年体是按年月日的顺序记载历史事迹的，这种体裁的优点是便于查考历史事件的时间，易于了解历史事件之间的联系，看出历史事件的发生、发展、演变及结果，但其缺点是不能集中叙述每一历史事件的全部过程，前后割裂，首尾不能连贯，对历史人物、典章制度及经济文化等记载，难以叙述全面清楚，难以详其本末源委，所以，后来又开创了新的史书体裁——纪事本末体、纲目体。可见，历史编纂的体裁、体例、方法与结构等方面，随着时代的发展和读者的不同需要，也应该不断地进行改造与创新，探索史书编纂的新体裁、新体例、新方法和新结构。

当前《资治通鉴》今译的形式，一般是按照通鉴编年形式，将原文进行选译或全译，或“文白对照”，或“精华节译”，或“专题译